



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหราชอาณาจักร	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๑ มกราคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	นายบอริส จอห์นสัน นายกรัฐมนตรีอังกฤษแพ้กฏหมาย Brexit เป็นครั้งแรกนับตั้งแต่การเลือกตั้ง		

ลอนดอน : เมื่อวันจันทร์ (๒๐ มกราคม) รัฐบาลอังกฤษของนายกรัฐมนตรีบอริส จอห์นสัน พ่ายแพ้ในรัฐสภาเป็นครั้งแรกนับตั้งแต่การเลือกตั้งในเดือนธันวาคม เนื่องจากสภาสูงได้ลงคะแนนเสียงเพื่อสนับสนุนสิทธิของพลเมืองสหภาพยุโรปในสหราชอาณาจักรหลังจากการออกจากสหภาพยุโรปของ สหราชอาณาจักร หรือ Brexit

พรรคอนุรักษนิยมของนายจอห์นสันได้รับเสียงสนับสนุนส่วนใหญ่จากสภาล่าง หรือสภาผู้แทนราษฎร เมื่อวันที่ ๑๒ ธันวาคมที่ผ่านมา และฝ่ายนิติบัญญัติได้ลงคะแนนเสียงอย่างรวดเร็วในการเห็นชอบกฎหมายที่จำเป็นต่อการให้สัตยาบันข้อตกลงการออกจากสหภาพยุโรปที่กรุงบรัสเซลเมื่อต้นเดือนที่ผ่านมา

ในขณะที่ร่างกฎหมายได้ผ่านไปยังสภาขุนนางแล้ว ซึ่งเสียงในสภาส่วนใหญ่ไม่ใช่ฝ่ายรัฐบาล ในขณะที่คาดว่าสภาสูงจะไม่ทำการสกัดกั้นกฎหมายดังกล่าว แต่จะใช้วิธีแก้ไขเปลี่ยนแปลงแทน

สมาชิกสภาขุนนางลงคะแนนเสียง ๒๗๐ ต่อ ๒๒๙ เพื่อสนับสนุนการเปลี่ยนแปลงที่เสนอโดยพรรคเสรีประชาธิปไตย ซึ่งทำให้พลเมืองของสหภาพยุโรปมีสิทธิ์อาศัยอยู่ในสหราชอาณาจักรโดยอัตโนมัติภายหลัง Brexit โดยไม่ต้องขออนุญาตพำนักอาศัยในสหราชอาณาจักรจากรัฐบาล

นอกจากนี้พวกเขายังได้รับการพิสูจน์ทางกายภาพเกี่ยวกับสิทธิในการอาศัยอยู่ รัฐบาลได้กล่าวเพียงว่าพลเมืองเหล่านั้นจะได้รับ “สถานะดิจิทัลที่ปลอดภัย” ซึ่งเชื่อมโยงกับหนังสือเดินทางของพวกเขา

เมื่อสัปดาห์ที่ผ่านมา นาย Guy Verhofstadt ผู้ประสานงาน Brexit ของรัฐสภายุโรป กล่าวว่า สหราชอาณาจักรได้แจ้งว่า สหราชอาณาจักรกำลังมองหาความเป็นไปได้ในการมอบเอกสารกระดาษแก่ประชาชนในสหภาพยุโรป แต่โฆษกนายกรัฐมนตรีจอห์นสัน กล่าวว่า เขาไม่ทราบแผนการใด ๆ

รัฐบาลอังกฤษกำลังเผชิญหน้ากับความพ่ายแพ้ครั้งที่สองในสภาขุนนางในวันจันทร์ที่ผ่านมา เมื่อสมาชิกลงคะแนนในการแก้ไขกฎหมายซึ่งจะประกันการคุ้มครองผู้ลี้ภัยเด็ก ตามสัญญาที่ทำโดย นางเทเรซา เมย์อดีตนายกรัฐมนตรี แต่ไม่ปรากฏในกฎหมายของจอห์นสัน

การแก้ไขเปลี่ยนแปลงกฎหมายที่ทำโดยสภาขุนนางจะต้องส่งกลับไปให้สภาล่างอีกครั้งเพื่อพิจารณาเห็นชอบและอาจเป็นไปได้ที่กฎหมายดังกล่าวจะถูกคว่ำ

ที่มาของข่าว :	https://www.aljazeera.com/news/2020/01/uk-pm-defeated-brexit-laws-time-election-200120203904808.html
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๑ มกราคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://tribune.com.pk ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิทยาศาสตร์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนัสรี สัจติประเสริฐ	นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๔/๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการพิเศษ นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

UK PM Johnson defeated on Brexit legislation for first time since election

LONDON: British Prime Minister Boris Johnson's government was defeated in parliament on Monday (Jan 20) for the first time since a December election, with the upper chamber voting in favour of a move to protect the rights of EU citizens in Britain after Brexit.

Johnson's Conservatives won a large majority in the lower chamber, the House of commons, at the Dec 12 vote and lawmakers there quickly approved the legislation needed to ratify his exit deal with Brussels earlier this month.

The legislation is now passing through the House of Lords, where the government does not have a majority. While the upper chamber is not expected to block passage of the bill, it is seeking to make changes.

Members of the Lords voted by 270 to 229 in favour of a change put forward by the pro-EU Liberal Democrats which would give eligible EU citizens in Britain an automatic right to stay after Brexit, rather than having to apply to the government to do so.

It would also ensure they are given physical proof of their right to remain. The government has said only that people will be given a "secure digital status" which links to their passport.

Last week, European Parliament Brexit coordinator Guy Verhofstadt said Britain had told him it was looking into the possibility of providing a physical document to EU citizens but Johnson's spokesman said he was not aware of any plans.

The government is facing a second defeat in the Lords later on Monday, when members vote on an amendment which would ensure protections for child refugees, a promise made by Johnson's predecessor, Theresa May, but absent from his legislation.

Any changes to the legislation made by the House of Lords have to go back to the House of Commons to be approved and could still be overturned.

Source: Reuters/de